

## **Mark Scheme for June 2010**

---

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, OCR Nationals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2010

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications  
PO Box 5050  
Annesley  
NOTTINGHAM  
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622  
Facsimile: 01223 552610  
E-mail: [publications@ocr.org.uk](mailto:publications@ocr.org.uk)

### **General Notes**

**N.B. It will be presumed that all examiners will have familiarised themselves thoroughly with the following notes before commencing marking.**

1. This scheme is constructed on the principle of positive marking.
2. Recurrent errors are not penalised. Such errors usually occur with unknown vocabulary, and so words appearing for a second or subsequent time are printed in italics, which indicates that they carry no marks for meaning. If the ending is not in italics, there will be a mark for it. Proper names are also italicised and carry no marks.
3. A ligature (e.g. in *templo*) indicates that the mark is given for the whole phrase, which must be correct to gain credit.
4. The basic unit of marks is 1, which in the verse is awarded separately for meaning and for ending. This is usually not possible in the prose, because there are not enough marks available for the larger number of words; here, therefore, the 1 must, unless otherwise indicated, be awarded only if both elements are correct. Each 1 awarded should be written above the word in the script.
5. In each passage ten additional marks are available for a felicitous translation. Some words and phrases have been identified on the marking scheme as likely to generate such marks. Others will be added at Standardisation. It is important to note at Standardisation which renderings have been agreed upon as deserving the bonus. It may also happen that in a script the general standard of English will be excellent and deserve extra marks, but this may not show up in the phrases identified; in this case, use your judgement to award extra marks in proportion. Phrases rewarded should be indicated with a tick above them and +1 in the margin. Please ensure that you do not award more than the maximum of ten.
6. Each passage is divided into sections - four for each passage - each of which carries a subtotal of marks, shown in bold at the extreme right. These subtotals should be recorded in the right-hand margin of the script, to be added up at the end to give the final raw total.
7. To help examiners further, each subsection has been subdivided into clauses or short sentences, reproduced in the scheme on a single line each. Each of these sub-subsections also carries a subtotal, so that if a candidate translates the entire clause correctly, only a subtotal need be written above the last word in the script.
8. As an additional help for examiners, **in the case of very good scripts only** (i.e. where typically only two or three elements are wrong in each sub-subsection), a deductive marking scheme may be applied. In this procedure, you start with the subtotal (or sub-subtotal) and deduct 1 mark for each error made. Great care must be taken in using this scheme, to ensure that it correlates precisely with the positive scheme. Thus, if a word carries two marks, neither must be awarded if the word is wrong in both meaning and syntax; if one of these elements is correct, only one should be withheld. The two schemes should **never** be mixed in the same subsection.
9. If the deductive scheme is employed, it is important to underline all errors in the script: where 1 only is lost, the word should be underlined once; where two marks are lost in a word, it should be underlined twice. If additive marking is used, there is no need to underline.
10. Each question is totalled out of 145. The front of the script will therefore carry two totals, which must then be added together. The resulting total must be divided by 3 (a grid is available at the rear) to give a final total out of 90, which is to be transferred to the MS2.

1.

1 1 11 1 1 1 1 1 9  
 postquam omnia ferro ignique satis evastata erant,

1 11 1 1 1 1 1 1 1 1 12  
 consul agro *Boiorum* excessit *et* ad *Mutinam* agmine incauto, ut inter *pacatos*, ducebat.

1 1 1 1 1 1 1 1 8  
*Boii* ut egressum suis finibus *hostem* senserunt,

1 1 1 1 1 1 1 1 1 10  
sequebantur silenti *agmine*, locum insidiis quaerentes.

39

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 12  
 nocte praetergressi castra Romana *saltum*, qua transeundum erat *Romanis*, *insederunt*.

1 1 1 1 4  
 id cum parum occulte fecissent,

1 1 1 1 1 1 1 1 8  
*consul*, qui multa nocte solitus erat movere *castra*,

1 1 1 1 1 1 1 1 8  
lucem exspectavit, ne *nox* terrorem in *tumultuario* proelio augetet,

1 1 1 1 1 1 1 1 1 10  
*et*, cum *luce* moveret, tamen *turmam* equitum exploratum misit.

42

1 1 1 1 1 1 1 8  
*postquam* relatum est quantae copiae *et* in *quo loco* essent,

1 1 1 1 11 1 1 1 1 1 12  
 totius *agminis* *sarcinas* in *medium* coici iussit *et* *triarios* vallum circumicere,

1 1 1 1 1 1 1 7  
cetero exercitu instructo ad *hostem* accessit.

27

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 11  
 idem *et* *Galli* fecerunt, *postquam* apertas esse *insidias et recto* ac iusto *proelio*,

1 11 11 1 1 1 1 1 10  
 in *quo* vera virtus vinceret, dimicandum esse viderunt.

1 1 1 1 1 6  
 hora secunda ferme concursum est.

27

Total for Q 1:

135

+ up to 10 additional marks for English:

10

maximum mark:

145

Write total at end of translation and ring; transfer to front of script.

## 2 (a)

1 1 1 1 1 1 1 1 1 9  
 et dixit: 'potui poenas tibi, *Phoebe*, dedisse,

1 1 1 1 1 1 1 7  
 sed peperisse prius; duo nunc moriemur in\_una.'

1 1 1 1 1 5 21  
*hactenus*, et pariter vitam cum\_sanguine fudit.

1 1 1 1 1 1 1 1 9  
 paenitet (heu!) sero poenae crudelis amantem,

1 1 1 1 1 1 1 8  
 seque, quod audierit, *quod* sic *exarserit*, odit;

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 14 31  
*odit* avem, per quam crimen causamque dolendi / scire coactus erat,

1 1 1 1 1 1 1 7  
nec non arcumque manumque / odit

1 1 1 1 1 6  
 cumque\_manu temeraria tela sagittas;

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 11  
 conlapsamque fovet, seraque ope vincere fata / nititur, 9

1 1 1 1 1 1 1 7 31  
 et medicas exercet inaniter artes. 10

1 1 1 1 1 1 1 1 1 9  
quae postquam frustra temptata rogumque parari / vidit

1 1 1 1 1 1 1 8  
 et arsuos supremis ignibus artus,

1 1 1 1 1 1 1 1 1  
 tum vero gemitus (neque enim caelestia tingi +

1 1 1 1 1 1 1 1 1 23 40  
 ora licet lacrimis) alto de corde petitos / edidit.

## 2 (b)

<sup>x</sup>  
 - - | - v v | - - | - v v | - v v | - v  
 conlapsamque foveat, seraqu(e) ope vincere fata

9                      6 x 1

<sup>x</sup>  
 - v v | - v v | - - | - v v | - v v | - -  
 nititur, et medicas exercet inaniter artes.

10                      6 x 1

Total for Q 2a: 123  
 + up to 10 additional marks for English: 10  
 maximum mark: 133

Total for Q 2b: 12  
 Total for Q 2: 145

Write total at end of translation and ring.

Transfer this raw total to front of script.

Use the scaling grid to convert the overall raw total to a mark out of 90.

## SCALING GRID / 3 FOR 2493

290	90	237	79	184	61	131	44	78	26	25	8
289	90	236	79	183	61	130	43	77	26	24	8
288	90	235	78	182	61	129	43	76	25	23	8
287	90	234	78	181	60	128	43	75	25	22	7
286	90	233	78	180	60	127	42	74	25	21	7
285	90	232	77	179	60	126	42	73	24	20	7
284	90	231	77	178	59	125	42	72	24	19	6
283	90	230	77	177	59	124	41	71	24	18	6
282	90	229	76	176	59	123	41	70	23	17	6
281	90	228	76	175	58	122	41	69	23	16	5
280	90	227	76	174	58	121	40	68	23	15	5
279	90	226	75	173	58	120	40	67	22	14	5
278	90	225	75	172	57	119	40	66	22	13	4
277	90	224	75	171	57	118	39	65	22	12	4
276	90	223	74	170	57	117	39	64	21	11	4
275	90	222	74	169	56	116	39	63	21	10	3
274	90	221	74	168	56	115	38	62	21	9	3
273	90	220	73	167	56	114	38	61	20	8	3
272	90	219	73	166	55	113	38	60	20	7	2
271	90	218	73	165	55	112	37	59	20	6	2
270	90	217	72	164	55	111	37	58	19	5	2
269	90	216	72	163	54	110	37	57	19	4	1
268	89	215	72	162	54	109	36	56	19	3	1
267	89	214	71	161	54	108	36	55	18	2	1
266	89	213	71	160	53	107	36	54	18	1	0
265	88	212	71	159	53	106	35	53	18	0	0
264	88	211	70	158	53	105	35	52	17		
263	88	210	70	157	52	104	35	51	17		
262	87	209	70	156	52	103	34	50	17		
261	87	208	69	155	52	102	34	49	16		
260	87	207	69	154	51	101	34	48	16		
259	86	206	69	153	51	100	33	47	16		
258	86	205	68	152	51	99	33	46	15		
257	86	204	68	151	50	98	33	45	15		
256	85	203	68	150	50	97	32	44	15		
255	85	202	67	149	50	96	32	43	14		
254	85	201	67	148	49	95	32	42	14		
253	84	200	67	147	49	94	31	41	14		
252	84	199	66	146	49	93	31	40	13		
251	84	198	66	145	48	92	31	39	13		
250	83	197	66	144	48	91	30	38	13		
249	83	196	65	143	48	90	30	37	12		
248	83	195	65	142	47	89	30	36	12		
247	82	194	65	141	47	88	29	35	12		
246	82	193	64	140	47	87	29	34	11		
245	82	192	64	139	46	86	29	33	11		
244	81	191	64	138	46	85	28	32	11		
243	81	190	63	137	46	84	28	31	10		
242	81	189	63	136	45	83	28	30	10		
241	80	188	63	135	45	82	27	29	10		
240	80	187	62	134	45	81	27	28	9		
239	80	186	62	133	44	80	27	27	9		
238	79	185	62	132	44	79	26	26	9		

## 1. Livy

postquam	when / after = 1
omnia evastata erant	everything + subject of <i>evastata erant</i> = 1 lay waste / plunder / ravage / devastate = 1; 3 <sup>rd</sup> plural past passive = 1
satis	enough / sufficiently = 1
ferro ignique	sword(s) / iron / weapon = 1; instrumental ablative = 1 and (in context) = 1; fire + ablative = 1
consul excessit	the consul + subject of <i>excessit</i> = 1 depart / leave / withdraw + 3 <sup>rd</sup> singular past simple = 1
agro Boiorum	territory / land = 1 (field = 0); from = 1 genitive plural dependent on <i>agro</i> = 1 of the Boiorum = 0
et ad Mutinam ducebat	to (Mutina) = 1 (Mutinam = 0) march / lead his men + 3 <sup>rd</sup> singular past = 1; began to lead / lead the way / his men = +1
agmine incauto,	column / army / line = 1; with / in = 1 (object of <i>ducebat</i> = -1) careless / rash / incautious + agreement = 1 improvement on literal = +1
ut inter pacatos,	as if / as = 1 among (pacified) people = 1 (between = 0)
Boii ut senserunt	when / as = 1 they realised / perceived / noticed / sensed / heard / found out = 1
egressum hostem	the (enemy) + object of <i>senserunt</i> = 1 leave / depart / withdraw = 1; perfect active infinitive / pp = 1 correct handling of indirect statement = +1
suis finibus	their + agreement = 1 territory / land / boundaries = 1; from = 1
sequebantur	follow / pursue = 1; 3 <sup>rd</sup> plural past = 1 began to = +1
silenti agmine,	silent / quiet = 1; agreement = 1 (silently = 1) with / in + singular = 1
locum insidiis	place + object singular of <i>quaerentes</i> = 1 ambush / trap / snare = 1 (attack = 0); for = 1
quaerentes.	look for / search for / seek = 1; present participle + agreement = 1
nocte	night = 1; by / at / during = 1



praetergressi	pass = 1; perfect participle + agreement = 1
castra Romana	camp + singular object of <i>praetergressi</i> = 1 Roman + agreement = 1
saltum insederunt	singular object of <i>insederunt</i> = 1 3 <sup>rd</sup> plural past simple = 1
qua transeundum erat	where / by which / through which = 1 (in which = 0) (allow 'which' if sensible) it was necessary = 1 to cross / pass through / pass over = 1 improvement on literal = +1
Romanis	for the Romans = 1
id cum fecissent	since / when = 1 they had done / did = 1 (make = 0) this / it + object of <i>fecissent</i> = 1
parum occulte	too little (secretly) = 1 improvement on literal = +1
consul,	subject singular of <i>exspectavit</i> = 1
qui solitus erat	who + agreement + subject of <i>solitus erat</i> = 1 be accustomed / used = 1; 3 <sup>rd</sup> singular pluperfect / past = 1
multa nocte	much + agreement = 1 (on many nights / for much of the night = 1) ablative of time = 1 improvement on literal = 1 (eg late at night / deep in the night)
movere castra,	to move = 1; strike = +1 object singular of <i>movere</i> = 1
lucem exspectavit,	he awaited / waited for = 1 light + singular object of <i>exspectavit</i> = 1; daylight / dawn = +1
ne nox terrorem augeret	lest / so that not = 1 (purpose only) night + subject of <i>augeret</i> = 1 terror / fear = 1; singular object of <i>augeret</i> = 1 increase + 3 <sup>rd</sup> singular appropriate tense & mood = 1
in tumultuario proelio	in battle = 1 (war = 0)
et, cum luce moveret,	although / while = 1 (when / since = 0) in / by / with (daylight) = 1 he ...ed / was ... ing = 1
tamen misit	nevertheless / however / yet = 1 he sent = 1
turmam equitum	(squadron) as singular object of <i>misit</i> = 1 cavalry / horse = 1; genitive singular dependent on <i>turmam</i> = 1

exploratum	explore = 1; reconnoitre / scout ahead = +1; purpose = 1
postquam relatum est	report / relate / announce / bring (back) news = 1; impersonal perfect passive = 1 improvement on literal = +1
quantae copiae	how great + agreement = 1; improvement on literal = 1 forces / troops = 1; plural subject of <i>essent</i> = 1
et in quo loco essent	in (place) = 1; what + agreement = 1 they were = 1
totius agminis sarcinas	whole / entire / all + agreement = 1 genitive singular dependent on <i>sarcinas</i> = 1 plural object of <i>iussit</i> = 1
in medium	into the middle / midst = 1
coici iussit	throw / put = 1; pile up / collect = +1; present passive infin. = 1 he ordered / commanded = 1
et triarios	plural object of <i>iussit</i> = 1
vallum circumicere,	build / throw up / construct + around = 1 (go round = 0); present infinitive = 1 wall / rampart = 1; singular object of <i>circumicere</i> = 1
cetero exercitu instructo	the rest of + agreement = 1 army + ablative absolute = 1; improvement on literal = +1 draw up / arrange / prepare = 1 (instruct = 0); ppp + agreement = 1
ad hostem accessit.	towards the enemy = 1; if <i>ad</i> omitted, accept if <i>hostem</i> is object of <i>accessit</i> approach / march towards / meet = 1; 3 <sup>rd</sup> singular past simple = 1
idem fecerunt et Galli	the same (thing) + neuter singular object of <i>fecerunt</i> = 1 (they) (did) = 1 the (Gauls) also / too / as well = 1
postquam viderunt	they saw = 1
apertas esse insidias	open = 1; discovered / found out = +1; agreement = 1 to be / was = 1 object of <i>viderunt</i> = 1
et recto ac iusto proelio	(regular) agreement = 1 just + agreement = 1; fair / equal = +1; in / by / with (a battle) = 1
in quo	in which / so that = 1
vera virtus vinceret	true / real = 1; agreement = 1 virtue = 1; courage = +1; singular subject of <i>vinceret</i> = 1 win / triumph / be victorious = 1; 3 <sup>rd</sup> singular subjunctive = 1
dimicandum esse.	to fight / fight it out = 1 gerundive of obligation = 1; ind. stat. with <i>viderunt</i> = +1

hora secunda ferme	hour = 1; ablative of time = 1 second + agreement = 1 about = 1
concursum est.	run together / clash / join battle / fight= 1; past impersonal passive = 1 turned into personalised active = +1

## 2. Ovid

<i>et dixit:</i>	she said / spoke = 1
<i>potui</i>	can = 1; 1 <sup>st</sup> singular past simple = 1 improvement on literal = +1 (eg it was right for me to / I could accept)
<i>poenas tibi dedisse</i>	give = 1; pay (with penalty) = +1; perfect active infinitive = 1 penalty / punishment(s) = 1; object of <i>dedisse</i> = 1 be punished = +1 to you / by you (as appropriate) = 1
<i>Phoebe</i>	vocative singular = 1 (Phoebe = 0)
<i>sed peperisse prius;</i>	perfect active infinitive = 1; it would have been better to... = +1 (I gave birth = 0) first / beforehand = 1
<i>duo nunc moriemur</i>	two + agreement with 1 <sup>st</sup> plural = 1 now = 1 die = 1; 1 <sup>st</sup> plural future = 1
<i>in_una.</i>	in one / together = 1
<i>hactenus, et pariter</i>	equally / together = 1
<i>vitam fudit</i>	life = 1; singular object of <i>fudit</i> = 1 she poured = 1; improvement on literal = 1 she died = 3
<i>cum_sanguine</i>	with her blood = 1
<i>paenitet amantem</i>	repent = 1; 3 <sup>rd</sup> singular past simple / present personalised = 1 lover = 1; object singular / converted to subject of <i>paenitet</i> = 1
<i>(heu!) sero</i>	alas = 1 late (adverb) = 1; too late = +1
<i>poenae crudelis</i>	genitive singular dependent on <i>paenitet</i> = 1 cruel = 1; agreement = 1
<i>seque odit</i>	and (in context) = 1 himself as object of <i>odit</i> = 1 he hates/ hated = 1
<i>quod audierit,</i>	because / what / the fact that = 1 listen / listen = 1; 3 <sup>rd</sup> singular past simple / pluperfect = 1 (subjunctive = 0)
<i>quod sic exarserit,</i>	thus / so / in this way = 1 3 <sup>rd</sup> singular past simple / pluperfect dependent on <i>quod</i> = 1 (allow repeated error of mood)

<i>odit</i> avem,	bird = 1; singular object of <i>odit</i> = 1
per quam	through / by / because of = 1 which (correct relationships) = 1
crimen causamque	charge / accusation / crime = 1; singular object of <i>scire</i> = 1 cause / reason = 1; singular object of <i>scire</i> = 1
dolendi	grieve / lament = 1; genitive of gerund + dependent on <i>causam</i> = 1 of grieving = 2; for his pain = +1
scire coactus erat,	know = 1; present infinitive dependent on <i>coactus est</i> = 1 compel / force = 1; 3 <sup>rd</sup> singular pluperfect passive – 1
<u>nec non</u>	double negative = 1; also = +1
arcumque manumque	bow = 1; singular object of <i>odit</i> = 1 and / both (in context) = 1 hand = 1; singular object of <i>odit</i> = 1
<i>odit</i>	3 <sup>rd</sup> singular past simple = 1
cumque manu	with his (hand) = 1
temeraria tela	agreement = 1 weapon / dart / missile = 1; plural object of <i>odit</i> = 1
sagittas;	arrow = 1; plural apposition to <i>tela</i> = 1 weapons and arrows = -1
conlapsamque fovet,	collapsed / fallen = 1; woman / her + object of <i>fovet</i> = 1 3 <sup>rd</sup> singular past simple = 1
seraque ope	agreement = 1 help / aid = 1; instrumental ablative = 1
vincere fata	conquer / overcome / defeat = 1; present infinitive dependent on <i>nititur</i> = 1 fate = 1; singular or plural object of <i>vincere</i> = 1
nititur,	strive / try / struggle = 1; 3 <sup>rd</sup> singular past simple = 1
et medicas artes	medical = 1; agreement = 1 skill / art / procedure = 1; plural or singular object of <i>exercet</i> = 1
exercet inaniter	exercise / practice / apply / use / try = 1; 3 <sup>rd</sup> singular past simple = 1 in vain / vainly = 1
<u>quae</u> postquam	which + correct relationships = 1; these / them as object of <i>vidit</i> = +1 after / when = 1

vidit	he saw / had seen = 1
frustra temptata	in vain / vainly (in context) = 1 try / try out = 1; perfect passive participle = 1 / infinitive + agreement = +1
rogumque parari	singular object of <i>vidit</i> = 1 prepare = 1; present passive infinitive / ind. stat. = 1
et arsueros artus	burn = 1; future active participle / infinitive + agreement = 1 limb / arm / leg / body = 1; plural object of <i>vidit</i> = 1
supremis ignibus	last / final / of death / funeral = 1 (supreme = 0); agreement = 1 (top of = 1) fire(s) / flames = 1; on / in / with / by = 1
tum vero	then = 1 indeed / however / but / truly / in truth = 1
gemitus edidit	groan = 1; plural object of <i>edidit</i> = 1 utter / emit / give (out) = 1; 3 <sup>rd</sup> singular past simple = 1 he groaned = 4
neque enim <u>licet</u>	for (in context) = 1 not = 1 be allowed = 1; impersonal present = 1; personalised = +1
<u>caelestia</u> ora	heavenly / of heaven = 1; of the gods = +1; agreement = 1 face = 1; plural subject of <i>tingi</i> = 1 gods are not allowed to have tears on their faces = max +2
<i>tingi</i> lacrimis	present passive infinitive = 1 tear = 1; with / by + plural = 1
<u>alto</u> de corde	from = 1 deep = 1 (high = 0); agreement = 1; the depths of = +1 heart / chest + dependent on <i>de</i> = 1
<u>petitos.</u>	seek = 1; summon = +1; ppp + agreement = 1

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**1 Hills Road**  
**Cambridge**  
**CB1 2EU**

**OCR Customer Contact Centre**

**14 – 19 Qualifications (General)**

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: [general.qualifications@ocr.org.uk](mailto:general.qualifications@ocr.org.uk)

**[www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)**

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

**Oxford Cambridge and RSA Examinations**  
**is a Company Limited by Guarantee**  
**Registered in England**  
**Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU**  
**Registered Company Number: 3484466**  
**OCR is an exempt Charity**



**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**Head office**  
**Telephone: 01223 552552**  
**Facsimile: 01223 552553**